

## **KUBANISCHE FRAUEN SIND LEGENDÄR**

### CUBAN WOMEN ARE FABULOUS

Sie sind eine wunderschöne Realität, die uns Tag für Tag umgibt. Ich würde die kubanischen Frauen als eine köstliche Mischung aus Selbstsicherheit und Sinnlichkeit definieren, aber sie besitzen auch eine zutiefst verantwortungsvolle und aufopfernde Seite. Manchmal erwecken sie den Eindruck, dass für sie nichts unmöglich ist. Es sind ihre Beharrlichkeit und ihr Optimismus, womit sie immer wieder ihr Ziel erreichen.

They are real and beautiful, and are part of our daily life. I think Cuban women are a delightful mixture of self-confidence and sensuality. They are also deeply unselfish and have a strong sense of responsibility. They often give you the impression that nothing is impossible, and time and again they get what they need thanks to their innate tenacity and optimism.



# HAHNENKAMPF

## COCKFIGHT

In Kuba war dieses grausame Spektakel, bei dem viele Tiere ihr Leben lassen, nach der Revolution 1959 nicht mehr erlaubt. Nicht, dass sich die Kubaner an das Verbot gehalten hätten, aber seit einigen Jahren ist der Hahnenkampf nun wieder erlaubt und es gibt einige offizielle Arenen sowie unzählige versteckte. Seinen Ursprung verdankt der Hahnenkampf vor allem dem Mangel an anderen Unterhaltungsmöglichkeiten, vor allem an den arbeitsfreien Wochenenden. Auch fehlt es den meisten Kubanern an Wissen in Sachen Tierschutz. Wo Hausschlachtungen noch zum Alltag gehören, gilt das Tier mehr als Objekt denn als leidensfähiges Gottesgeschöpf. Obwohl das Glücksspiel in Kuba verboten ist, wird der Hahnenkampf oft dazu benutzt, das Einkommen durch illegalen Wetteinsatz dramatisch zu erhöhen.

Fotografieren wird meistens nicht geduldet, weil der ein oder andere dadurch ja beim nicht erlaubten Wettspiel ertappt und bestraft werden könnte.

Following the revolution in 1959, the cruel spectacle of cockfighting was officially banned though the practice continued illegally over the years. Cockfights were once again legalized a few years ago, providing the fights are held only in government-sanctioned arenas. However, countless illegal, secret cockfighting arenas still exist today.

Most Cubans don't know much about animal welfare. In a society where slaughtering animals at home is a part of everyday life, animals are viewed more as objects than as creatures of God that suffer pain. Although gambling is illegal in Cuba, cockfights are a potential way to seriously increase one's meager wages. Cockfighting continues to be popular due to a lack of other forms of entertainment, especially on the work-free weekends.

Photography is usually forbidden as it provides a way to identify and punish those involved in illegal betting.



## EIN SONNTAG IN HAVANNA

### SUNDAY IN HAVANA

Gegen 5 Uhr in der Frühe kräht irgendwo in der Ferne ein Hahn und ich werde langsam wach. Ich habe mich an dieses Geräusch gewöhnt, das ich aus meiner Kindheit kenne. Daher finde ich auch wieder in den Schlaf zurück – es ist noch viel zu früh, um aufzustehen.

Doch dann, etwa eine Stunde später, ohrenbetäubender Lärm: Ein Presslufthammer beginnt seine unbarmherzige Arbeit direkt im Zimmer über mir. Nun weiß ich mit Sicherheit: Heute ist Sonntag!

Geld ist ein knappes Gut in Kuba. Deshalb hat sich Oscar in der Wohnung über mir die notwendigen Werkzeuge von seiner Arbeitsstelle ausgeliehen, um am Wochenende leer stehende Räume in eine »casa particular« zu verwandeln, damit er diese dann an Touristen vermieten kann. Ich gebe ihm eine Zigarre, damit er mit dem Lärm ein wenig innehält. Zumindest so lange, bis ich geduscht und angezogen bin, sodass ich das Haus verlassen kann. Ein Protest hilft ohnehin nicht, es geht nun jeden Sonntag so. Nicht nur hier in Alt-Havanna, wo ich wohne, sondern überall in Kuba wird der Tag des Herrn dazu benutzt, um längst überfällige Bauarbeiten zu erledigen.

At around 5:00 a. m., a rooster crows somewhere in the distance and I slowly begin to stir. I have become used to this sound that reminds me of my childhood. I find it easy to go back to sleep as it is still much too early to get up.

But then, about an hour later, I am rudely awoken by the ear-splitting noise of a pneumatic drill coming from the room right above mine. Now I'm sure—today is Sunday!

Money is scarce in Cuba, so Oscar (my upstairs neighbor) borrows the necessary tools from his workplace and spends his weekends converting his unused living space into a »casa particular« (a private apartment), which he plans to rent out to tourists. I give him a cigar to encourage him to take a break, at least until I've showered and dressed and can head out on my regular Sunday foray. It's always this way on Sundays, so complaining doesn't help. Not only where I live in Havana's old town, but everywhere in Cuba, people use the »day of rest« to make all those long overdue repairs.



## LEERE FLASCHEN ALS WANDSCHMUCK

### EMPTY BOTTLES THAT DECORATE THE WALL

Oscar ist 63, verwitwet und leidet an Diabetes. Seine Tochter kümmert sich um ihn, wenn sie von der Arbeit im nahegelegenen Krankenhaus nach Hause kommt. Die leeren Flaschen, ordentlich an der Wand aufgereiht, sind seine Trophäen aus vergangenen Zeiten. Als er noch besser zu Fuß unterwegs war, hat er diese in den Straßen Havannas aufgesammelt. Außer einem billigen Rum aus der »cajita« (Schachtel), zu dem ihn vor einigen Jahren einmal ein Tourist eingeladen hat, ist er nie in den Genuss gekommen, einen guten Rum aus der Flasche zu genießen. Eine ganze Flasche alleine oder in Gesellschaft von Freunden zu trinken war ihm in seinem Leben nie vergönnt.

Oscar, a 63-year-old widower, suffers from diabetes. Every day, after her long shift at a nearby hospital, his daughter comes to take care of him. The empty bottles lining the wall are his trophies from better days. When Oscar was still able to walk, he collected these bottles from the streets of Havana. Other than the cheap rum in a »cajita« (carton) a tourist once gave him, he has never tasted good rum from a bottle. All his life, he never experienced the pleasure of drinking a bottle of rum, alone or in the company of friends.





## VON DER REVOLUTION ZUR RESIGNATION

### FROM REVOLUTION TO RESIGNATION

Die ursprüngliche Begeisterung für die Revolution ist schon lange verflogen – die meisten Kubaner haben aufgegeben und sich mit der Situation abgefunden, Resignation hat sich breitgemacht. Es heißt zwar: »Die Hoffnung stirbt zuletzt«, aber das gilt nicht für Kuba. Hoffnung auf eine Verbesserung der Alltagssituation wird es vermutlich auch nach dem Ableben eines Raúl Castro, der im Hintergrund immer noch die Fäden zieht, nicht geben.

Eine interne politische Veränderung wurde faktisch unmöglich gemacht, da Andersdenkende schon immer mundtot gemacht wurden und es keinerlei Opposition im Land gibt.

Und die Jugend Kubas? Die interessiert sich nicht für Politik. Und wer nicht sein Glück durch die Flucht ins Ausland sucht, arrangiert sich mit der Situation eben, so gut es geht. Selbst für den neuen amerikanischen Präsidenten Joe Biden steht das kleine Land im Süden ganz hinten auf der Prioritätenliste – wenn überhaupt.


Die Menschen haben sich damit abgefunden. Schauen Sie in dieses Gesicht und Sie wissen, was ich meine.

Enthusiasm for the revolution has long since faded. Most Cubans have given up hope and have resigned themselves to life the way it is. The old adage »hope springs eternal« doesn't seem to apply in Cuba. There is little hope of improvement, even if Raúl Castro—who still pulls the strings of state—should finally bow out. Domestic political change is essentially impossible, as opposition has simply been stamped out over the years.

And what about Cuba's youth? The young aren't interested in politics, and those who don't try their luck abroad deal with the situation as best they can. Cuba is way down at the bottom of the US Government's list of priorities, if it's on there at all.

The Cuban people are resigned to the facts. Take a long look at this man's face and you will see what I mean.



Diese Leseprobe haben Sie beim  
 [edv-buchversand.de](http://edv-buchversand.de) heruntergeladen.  
Das Buch können Sie online in unserem  
Shop bestellen.

[Hier zum Shop](#)